

CHINESE MEDICINAL HERBS OF HONG KONG

中英對照 CHINESE-ENGLISH

香港 中草藥

第二輯 Vol. 2

莊兆祥 · 李甯漢主編 · 商務印書館



~~中英對照~~ CHINESE - ENGLISH

香港中草藥

第二輯 Vol.2 莊兆祥、李甯漢主編

《香港中草藥》編輯委員會名單

主 編：莊兆祥 李甯漢
副 主 編：丁煥清 梁澤民 劉惠蓮
攝 影：劉啓文 蔡盤生 劉啓榮 李天德 甘長東
翻 譯：吳超毅 吳燕月 鍾國綱
形態描述：劉振彪
編 輯：鄒 平 韓碧霞 劉梅玉 張月媚
羅浩林 高 耀 梁安好 黎承顯
許清善 杜麗幾 楊炳成 楊根錫

本書是一本用彩圖和文字介紹香港野生和馴化的中草藥書籍
**An Illustrated & Descriptive Guide to Medicinal Plants
Indigenous to and Naturalized in Hong Kong with Colored
Plates.**

中英對照

香港中草藥(第二輯)

主編者——莊兆祥 李甯漢

出版者——商務印書館香港分館

香港鰂魚涌芬尼街2號D僑興大廈五樓

印刷者——中華商務聯合印刷(香港)有限公司

香港九龍炮仗街75號

版次——1981年11月初版

1984年3月重印

© 1981-1984 商務印書館香港分館

目 錄

石松科		樟科		32. 黃皮	64
1. 鋪地蜈蚣	2	14. 無根藤	28	33. 東風橘	66
卷柏科		十字花科		苦木科	
2. 卷柏	4	15. 薺菜	30	34. 鴉胆子	68
木賊科		金縷梅科		大戟科	
3. 纖弱木賊	6	16. 楓樹	32	35. 白背葉	70
海金沙科		薔薇科		36. 油甘子	72
4. 海金沙藤	8	17. 蛇莓	34	37. 越南葉下珠	74
鱗始蕨科		豆科		38. 龍脷葉	76
5. 金花草(烏非)	10	18. 望江南	36	冬青科	
骨碎補科		19. 決明子	38	39. 毛冬青	78
6. 石黃皮	12	20. 含羞草	40	無患子科	
鳳尾蕨科		21. 千斤拔	42	40. 無患子	80
7. 鳳尾草	14	22. 大葉千斤拔	44	41. 倒地鈴	82
8. 半邊旗	16	23. 牛大力	46	鼠李科	
蘇鐵科		24. 雞骨草	48	42. 鐵包金	84
9. 蘇鐵	18	25. 毛相思子	50	葡萄科	
柏科		26. 相思子	52	43. 扁藤	86
10. 側柏	20	27. 豬仔筍	54	椴樹科	
檀香科		酢漿草科		44. 刺蒴麻	88
11. 寄生藤	22	28. 酢漿草	56	錦葵科	
桑寄生科		芸香科		45. 磨盤草	90
12. 樹寄生	24	29. 三柳苦	58	梧桐科	
石竹科		30. 山小橘	60	46. 半楓荷	92
13. 荷蓮豆草	26	31. 臭草	62	五椏果科	

47. 錫葉藤	94	(向天蓋)	128	86. 牡蒿	172
蕨黃科		65. 廣防風	130	87. 鬼針草	174
48. 田基黃		66. 貓鬚草	132	88. 野菊花	176
(地耳草)	96	67. 薄荷	134	89. 蟛蜞菊	178
西番蓮科		玄參科		90. 豨薟草	180
49. 龍珠果	98	68. 毛麝香	136	禾本科	
八角楓科		69. 冰糖草	138	91. 金絲草	182
50. 八角楓	100	70. 獨脚金	140	棕櫚科	
桃金娘科		爵床科		92. 蒲葵	184
51. 水翁	102	71. 白鶴靈芝	142	鴨跖草科	
52. 番石榴	104	車前草科		93. 鴨跖草	186
傘形科		72. 車前草	144	94. 蚌花	188
53. 假芫茜	106	茜草科		百合科	
杜鵑花科		73. 白花蛇舌草	146	95. 金剛藤	190
54. 杜鵑花	108	74. 水綫草	148	薔薇科	
龍胆科		75. 織花耳草	150	96. 黃藥子	192
55. 廣地丁	110	76. 耳草	152	薑科	
夾竹桃科		77. 梔子	154	97. 鬱金	194
56. 蘿芙木	112	78. 玉葉金花	156	蘭科	
蘿藦科		79. 匍匐九節	158	98. 石仙桃	196
57. 瓜子金	114	80. 雞屎藤	160	99. 石薑	198
馬鞭草科		忍冬科		100. 盤龍參	200
58. 大青木	116	81. 金銀花	162		
59. 馬鞭草	118	桔梗科			
60. 蔓荊子	120	82. 桔梗	164		
唇形科		菊科			
61. 山香	122	83. 一枝黃花	166		
62. 涼粉草	124	84. 山白芷			
63. 半枝蓮	126	(羊耳菊)	168		
64. 韓信草		85. 地胆草	170		

香港中草藥
第二輯



鋪地蜈蚣

Lycopodium cernuum Linn.

別名 垂穗石松、伸筋草、舒筋草、龍鬚草、過山龍、狗仔草、水杉。

生長環境 生於山邊或林下。

採集加工 藥用全草。四季可採，洗淨，鮮用或曬乾備用。

性味功能 味甘，性平。清熱利濕，舒筋活絡，止血生肌。

主治用法 1. 風濕筋骨痛，跌打扭傷；2. 急性肝炎，目赤腫痛；3. 吐血，衄血，便血；4. 痢疾，腸炎；5. 燙火傷，帶狀疱疹，風疹，瘡癤腫毒。每用5錢至1兩，水煎服。外用煎水洗或研末調敷。

方例 1. 風濕筋骨痛：鮮鋪地蜈蚣1兩，酒水煎服。

2. 急性肝炎：鮮鋪地蜈蚣、鮮無根藤各1兩，梔子3錢，水煎服。

3. 吐血：鮮鋪地蜈蚣1兩，搗爛，開水沖服。

4. 痢疾：鮮鋪地蜈蚣1至2兩，紅糖5錢，水煎服，一日2次。

Habitat A spreading fern 30-50 cm. high. Along mountain slopes or under woods.

Preparation Use whole herb. Collect all year round. Wash, use fresh or dry under sun.

Properties Sweet tasting; neutral. Anti-inflammatory, diuretic, muscles relaxing, circulation promoting, hemostatic, wound healing.

Indications 1. Rheumatic pains, traumatic injury; 2. Acute hepatitis, sore eyes; 3. Hematemesis, epistaxis, melena; 4. Dysentery, enteritis; 5. Scalds, burns, herpes zoster, rubella, pyodermas. Use 15-30 gm. Prepare as decoction. Externally, boil in water for washing, or pulverize and apply topically.

Prescriptions 1. Rheumatic pains: *Lycopodium cernuum* 30 gm. Boil in water and wine.

2. Acute hepatitis: Fresh *Lycopodium cernuum*, fresh *Cassia filiformis* 30 gm. each, *Gardenia jasminoides* 10 gm., as decoction.

3. Hematemesis: Fresh *Lycopodium cernuum* 30 gm. Mash and mix with water for oral use.

4. Dysentery: Fresh *Lycopodium cernuum* 30-60 gm., brown sugar 15 gm. Boil



鋪地蜈蚣為石松科石松屬蕨類植物。上莖直立，高30至50厘米，基部有次生匍匐莖，主莖上側枝多回二叉，直立或下垂。葉螺旋狀排列，分枝上的葉密生，條狀鑽形，長2至3毫米，通常向上彎。孢子囊穗圓柱形，長8至20毫米，單生於小枝頂端，常下垂。孢子葉覆瓦狀排列，孢子囊圓形，生於葉腋。

卷 柏

Selaginella tamariscina (Beauv.) Spring

別名 佛手草、老虎爪、萬年松、九死還魂草。

生長環境 生於向陽山坡或岩石上。

採集加工 藥用全草。全年可採，去根洗淨，曬乾備用。

性味功能 味辛，性平。涼血，止血。

主治用法 1. 便血，痔瘡出血，子宮出血；2. 血瘀經閉；3. 脫肛。每用 2 至 5 錢，水煎服。

方例 1. 便血，內痔出血，子宮出血：卷柏炭、地榆炭、側柏炭、荆芥炭、槐花各 3 錢，研細末，每服 1 錢 5 分，開水送服，每日 2 至 3 次。

2. 婦女血瘀經閉：卷柏、當歸尾、赤芍、桃仁各 3 錢，紅花 1 錢 5 分，水煎服。

3. 宮縮無力，產後流血：卷柏 5 錢開水浸泡後去渣一次服。

中國成藥 消痔靈。

主要成分 本品含黃酮甙、酚類、氨基酸、醣類。

Habitat A perennial fern 5-15 cm. high. On sunny slopes or rocks.

Preparation Use whole herb. Discard roots, wash, and dry under sun.

Properties Acrid tasting; neutral. Blood purifying, hemostatic.

Indications 1. Melena, bleeding hemorrhoids, uterine bleeding; 2. Amenorrhea; 3. Rectal prolapse. Use 5-15 gm. Prepare as decoction.

Prescriptions 1. Melena, uterine bleeding, hemorrhoid bleeding: *Selaginella tamariscina* charcoal, *Sanguisorba officinalis* charcoal, *Platyclus orientalis* charcoal, *Schizonepeta tenuifolia* charcoal, *Sophora japonica* flowers, 9 gm. each, pulverize and take 5 gm. with boiled water twice or thrice daily.

2. Amenorrhea: *Selaginella tamariscina*, *Angelica sinensis*, *Paeonia obovata*, *Prunus persica*, 15 gm. each, *Carthamus tinctorius* 6 gm., as decoction.

3. Uterine atony, postpartum hemorrhage: *Selaginella tamariscina* 15 gm., steep in boiled water as tea drink, discarding the residue.

Chinese Patent Medicine Xiaozhiling.



卷柏爲卷柏科卷柏屬多年生草本，生山地岩石上，高5至15厘米。主莖直立，下生鬚根，主莖頂端叢生小枝，小枝扇形分叉，輻射開展，如蓮座狀，乾燥時小枝向內卷曲，濕潤時則開展。營養葉二形，兩片側葉長卵圓形，兩片中葉交互排列，卵狀矩圓形，兩者頂端都有長芒，孢子囊總生枝頂，4稜形，孢子葉卵狀三角形，邊緣膜質，頂端有芒。孢子二形。

纖弱木賊

Equisetum debile Roxb.

- 別名** 木賊、上木賊、銼草、節節草、箏筒草、節骨草。
- 生長環境** 生於山澗邊濕地。
- 採集加工** 藥用全草。全年可採，洗淨，曬乾備用。
- 性味功能** 味甘微苦，性平。清熱利尿，清肝明目。
- 主治用法** 1. 急性結膜炎，目赤腫痛；2. 腸炎腹瀉，黃疸型肝炎；3. 尿路結石。
每用 1 至 3 錢，水煎服。
- 方例** 1. 急性結膜炎，目赤腫痛：纖弱木賊、青箱子、菊花、蟬蛻各 3 錢，水煎服。
2. 急性淚囊炎：纖弱木賊、夏枯草各 3 錢，防風、蒼朮各 2 錢，水煎服。
3. 黃疸型肝炎：纖弱木賊 1 兩，煎水代茶飲。
- 附註** 全國大部份地區出產的木賊 *Equisetum hiemale* L. 與本品同屬不同種，均可入藥。

Habitat An erect fern less than 1 m. high. On damp soil along mountain streams.

Preparation Use whole herb. Collect all year round. Wash and dry under sun.

Properties Sweet, mildly bitter tasting; neutral. Anti-inflammatory, diuretic, cures inflammation of the eyes.

Indications 1. Acute conjunctivitis, sore eyes; 2. Diarrhea, enteritis, infectious hepatitis; 3. Urolithiasis. Use 3-9 gm. Prepare as decoction.

Prescriptions 1. Acute conjunctivitis, sore eyes: *Equisetum debile*, *Celosia argentea* seeds, *Chrysanthemum indicum* flowers, *Cryptotympana atrata* (cicada) skin sheddings each 10 gm., as decoction.

2. Acute dacryocystitis: *Equisetum debile* and *Prunella vulgaris* each 10 gm., *Ledebouriella seseloides* and *Atractylodes lancea* each 6 gm., as decoction.

3. Infectious hepatitis: *Equisetum debile* 30 gm., boil in water and drink as tea.



纖弱木賊為多年生蕨類植物，木賊科木賊屬。具黑色根狀莖，地上莖單一或分枝，高可達1米以上，直徑3至7毫米，中空，有節，節間長2至6厘米，有縱棱脊12至23條。葉退化成鞘狀，鞘齒有長的尾尖，早落，有一黑色環圈。孢子囊穗生於枝之頂端，長橢圓形。本港同屬植物尚有 *E. ramosissimum* 多枝木賊，區分點為主莖通常遠較細，亦有數輪葉鞘，但鞘齒為短三角形。鞘齒基部亦有一黑色環圈。

海金沙藤

Lygodium japonicum (Thunb.) Sw.

別名 羅網藤、鐵綫藤、蛤蟆藤。

生長環境 生於山坡、林邊灌木叢中，常纏繞在樹木上。

採集加工 藥用全草。夏秋採集，切碎曬乾備用。孢子囊即中藥海金沙。

性味功能 味甘，性寒。清熱解毒，利尿通淋。

主治用法 1. 尿路感染、結石，腎炎水腫；2. 感冒發熱，流行性乙型腦炎；3. 肝炎，腸炎，痢疾；4. 腮腺炎，乳腺炎。每用 5 錢至 1 兩，海金沙（孢子）2 至 3 錢，水煎服。

方例 1. 尿路感染、結石：海金沙藤 1 兩，搗爛取汁，開水一碗，飯前沖服。

2. 急性肝炎：海金沙根 4 兩，水煎加適量糖服。

3. 上呼吸道感染，扁桃體炎，支氣管炎：海金沙藤 1 兩，大青木葉 5 錢，水煎，分 3 次服。

4. 痢疾：海金沙藤 2 兩，或加鳳尾草 1 兩，水煎服。

主要成分 葉含黃酮類。孢子含脂肪油。

Habitat A climbing fern reaching 4 m. long. On slopes, woods, thickets. Usually climbing on trees.

Preparation Use whole herb. Collect in summer and autumn. Chop and dry. The spores are known as "Hai-jin-sha" in Chinese traditional medicine.

Properties Sweet tasting; cold. Antipyretic, anti-inflammatory, antibiotic, diuretic.

Indications 1. Urinary tract infection and stones, nephritic edema; 2. Colds, fever, epidemic encephalitis B; 3. Hepatitis, enteritis, dysentery; 4. Parotitis, mastitis. Use herb 15-30 gm., spores 6-9 gm. Prepare as decoction.

Prescriptions 1. Urinary tract infection and stones: *Lygodium japonicum* 30 gm. Macerate and get the juice to dilute with one bowl of water, to be taken orally before meal.

2. Acute hepatitis: *Lygodium japonicum* roots 120 gm., as decoction with added sugar for oral use.

3. Upper respiratory tract infection, tonsillitis, bronchitis: *Lygodium japonicum* 30 gm., *Clerodendron cyrtophyllum* leaves 15 gm., as decoction and divide into three doses.



海金沙藤爲海金沙科海金沙屬蕨類植物，植株纏繞，長可達 4 米。葉互生，紙質，分不育葉、能育葉二型，兩種葉均爲二回羽狀，小羽片一般三裂，孢子囊羣生於能育葉背面小羽片邊緣。本港同屬植物尙有三種：小葉海金沙 *L. microphyllum*，小羽片卵狀三角形，一般不裂；曲軸海金沙 *L. flexuosum*，葉一回羽狀，小羽片不規則深裂；及 *L. circinnatum*，葉大，掌狀深裂。

金花草(烏韭)

Stenoloma chusanum (L.) Ching

別名 孔雀尾、地柏枝、石發、小葉野雞尾、烏蕨。

生長環境 生於林下陰濕處。

採集加工 藥用全草。全年可採，鮮用或晒乾備用。

性味功能 味苦，性寒。清熱解毒，利濕消腫。

主治用法 1. 流感、感冒、咳嗽；2. 急性結膜炎，扁桃體炎，腮腺炎；3. 肝炎，腸炎，痢疾；4. 食物中毒，農藥中毒；5. 燙火傷，皮膚濕疹。每用5錢至1兩，水煎服。

方例 1. 急性支氣管炎：鮮金花草2兩，水煎服。

2. 食物中毒，農藥中毒：鮮金花草3至4兩，水煎服，亦可搗爛取汁，開水沖服。

3. 皮膚濕疹，香港腳糜爛：金花草適量，煎水外洗。

4. 燙傷：金花草炒焦，研細末，食油調搽。

5. 肝炎：金花草、虎刺、鐵綫蕨各1兩，水煎服。

Habitat A herbaceous perennial fern, with drooping fronds. On damp soil under woods.

Preparation Use whole herb. Collect all year round, use fresh or dry under sun.

Properties Bitter tasting; cold. Antipyretic, anti-inflammatory, antitoxic, diuretic, anti-swelling.

Indications 1. Epidemic influenza, colds, cough; 2. Acute conjunctivitis, tonsillitis, parotitis; 3. Hepatitis, enteritis, dysentery; 4. Food poisoning; 5. Scalds and burns, eczema. Use 15-30 gm. Prepare as decoction.

Prescriptions 1. Acute bronchitis: Fresh *Stenoloma chusanum* 60 gm., as decoction.

2. Food poisoning: Fresh *Stenoloma chusanum* 90-120 gm. Boil in water. Or crush to extract the juice and take with water.

3. Eczema, intertrigo: Boil sufficient herb in water for washing.

4. Scalds: Pan fry *Stenoloma chusanum* without oil and pulverize, then blend with cooking oil for topical application.



金花草為鱗始蕨科烏蕨屬植物，根狀莖短而橫走，密生針狀鱗片。葉從根狀莖抽出，近革質，禿淨；葉柄長，有光澤；葉片4回羽狀細裂，末回裂片闊楔形，截頭或圓截頭，有不明顯的小牙齒或淺裂成2至3個小圓裂片；葉脈在末回裂片上二叉。孢子囊羣位於末回裂片頂部，具囊羣蓋。

石 黃 皮

Nephrolepis cordifolia (L.) Presl.

別 名 腎蕨、圓羊齒、蜈蚣草、石上丸。

生長環境 生於林下石隙中。

採集加工 藥用球形塊莖或全草。全年可採，除去鱗片，洗淨鮮用或曬乾備用。

性味功能 味甘、淡，微澀，性微涼。清熱利濕，寧肺止咳，消積。

主治用法 1. 感冒發熱，肺結核咯血；2. 腸炎腹瀉；3. 慢性痢疾；4. 小兒疳積；5. 睪丸炎，乳腺炎；6. 泌尿系感染。每用5錢至1兩，水煎服。

方 例 1. 感冒發熱，慢性支氣管炎：石黃皮5錢，水煎服。

2. 睪丸炎：鮮石黃皮1兩，或加牛筋草鮮根1兩，荔枝乾10粒，酒水煎服。

3. 乳腺炎：石黃皮或全草適量搗敷患處。

Habitat A fern 30-70 cm. high. Under woods and in rock crevices.

Preparation Use spherical tubers or whole herb. Collect all year round. Remove scales, wash, use fresh or dry in sun.

Properties Sweet and mildly astringent tasting; cool. Antipyretic, anti-inflammatory, diuretic, antitussive, digestion promoting.

Indications 1. Colds, fever, pulmonary tuberculosis and hemoptysis; 2. Enteritis, diarrhea; 3. Dysentery; 4. Infantile malabsorption and malnutrition; 5. Mastitis, orchitis; 6. Urinary tract infection. Use 15-30 gm. Prepare as decoction.

Prescriptions 1. Colds, fever, chronic bronchitis: *Nephrolepis cordifolia* tubers 15 gm., as decoction.

2. Orchitis: Fresh *Nephrolepis cordifolia* tubers 30 gm. Boil in wine or water with or without *Eleusine indica* roots 30 gm. and with 10 dried *Litchi chinensis* fruits.

3. Mastitis: Mash suitable quantities of *Nephrolepis cordifolia* spherical tubers or whole herb for poultice.